

Titel: Dix Thèses sur la sémantique, [Nice1951] 046-0090

Citation: "Dix Thèses sur la sémantique, [Nice1951] 046-0090", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 2. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds: https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel_046-shoot-wacc-1992_0005_046_Nice1951_0090_p2_bP1_TB00001/facsimile.pdf (tilgået 28. juli 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

nous ne sommes pas en état de juger les valeurs zéro d'un système lexical, que l'écouteur ou le lecteur ressuscitent par "évoocation" là où il n'y a pas moyen de les "représenter" : telles les valeurs des mots allemands gemütlich et Weltanschauung, si difficiles à être traduits, c'est à dire, à être "représentés" avec les moyens normaux du français ou de l'italien. Sans un point de vue sémantique nous ne sommes pas en état de considérer comme faits superflus les concordances qui nous obligent à varier en français les formules son bonheur était grand, mais sa vertu était grande, (tandis qu'en allemand avec Glück et Tugend on garde la forme rigide gross), sans aucune correspondance dans le domaine de la parole.

7. La sémantique n'est pas seulement essentielle pour l'appréciation d'un système linguistique. En dehors de l'étude de l'équilibre arrêté entre les intuitions moyennes et le système, elle est appelée à juger 1) des pressions des intuitions nouvelles qui ne se laissent pas encadrer dans le système normal, et deviennent de sources d'altération, telles les images techniques et sportives qui abondent dans le vocabulaire de notre civilisation et le bouleversent 2) de la réaction du système linguistique établi sur les intuitions en train de se grammaticaliser. Un système qui garde le dual influence l'opposition logique de l'unité et de la pluralité.
8. Un autre caractère de la sémantique vis à vis des intuitions de la parole est la conscience de sa double nature : il y a des intuitions correspondant à des images, et des intuitions correspondant à des rapports. Du premier point de vue la sémantique envisage la parole dans ses réalisations lexicales, de l'autre elle l'envisage dans ses réalisations syntaxiques. Les images du bonheur peuvent avoir en français une contre-partie lexicale plus ou moins riche. Le problème sémantique n'est pas différent dans le cas de l'aspect du verbe, tel qu'on le réalise en français dans les formules "je vais prendre, je viens de lire".
9. Pour la réalisation des intuitions expressives, un système linguistique n'offre pas seulement des oppositions rigides, des "règles" habituelles. Il offre aussi des "choix" pour des nuances qui n'ont pas encore abouti à (ou ont cessé d'être) des règles. La différence entre écourcé et affligé ne peut prétendre à réaliser des intuitions radicalement différentes, mais elle offre à un groupe d'intuitions de la douleur un choix, dont l'étude ressortit à la "stylistique". On peut en dire autant pour des rapports syntaxiques de l'affirmation. Entre oui, sans doute et certainement il y a des différences et des ressemblances que la notion de "choix" explique et justifie.
10. Une étude sémantique appliquée aux oppositions du vocabulaire ou à celles des rapports syntaxiques, ou à des possibilités de choix dans les deux domaines, exige une unité de mesure, qui ne peut pas lui venir de la grammaire comparée. Les intuitions humaines sont les mêmes partout, et seules leurs réalisations se laissent grouper dans des familles linguistiques.

La seule possibilité de jugement pour toute recherche sémantique viendrait non pas d'une sémantique générale, mais d'un "schème général de sémantique" qui donnerait un tableau abstrait et complet d'un hypothétique trésor sémantique humain.

Le grand "Dictionnaire des synonymes choisis" de Buck pour les langues indo-européennes donne un exemple de cette exigence dans le domaine du vocabulaire. Le travail de Hjelmslev sur la catégorie des cas peut en donner un exemple partiel dans le domaine de la syntaxe.

Giacomo Devoto